

Porównanie tłumaczeń II Królewska 4:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział do ojca: Moja głowa, moja głowa! Wtedy ojciec powiedział do sługi: Zanieś go do jego matki!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtem zawołał do ojca: O, moja głowa! Moja głowa! A ojciec polecił słudze: Zanieś go do jego mamy!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I zawołał do swego ojca: Moja głowa! Moja głowa! <i>On</i> zaś powiedział słudze: Zanieś go do jego matki.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Rzekło do ojca swego: Głowa moja! Głowa moja! A on rzekł słudze: Zanieś go do matki jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	rzekło ojcu swemu: Głowa mię boli, głowa mię boli! A on rzekł słudze: Weź a dowiedź go do matki jego!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	i odezwał się do ojca: Moja głowa! Moja głowa! On zaś rozkazał słudze: Zabierz go do matki!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtem rzekło do swojego ojca: Moja głowa, moja głowa! Tedy ojciec rzekł do sługi: Zanieś je do jego matki!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	zawołał do ojca: Moja głowa! Moja głowa! Wtedy ten rozkazał słudze: Zanieś go do matki!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nagle chłopiec krzyknął do ojca: „Ach, moja głowa, moja głowa!”. Ojciec rozkazał swojemu słudze: „Zabierz go do matki!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[Nagle] zawołał do swego ojca: - O moja głowa, moja głowa! [Ojciec] rzekł służącemu: - Zanieś go do jego matki.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і сказав до свого батька: Голова моя, голова моя. І той сказав слугі: Понеси його до його матері.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I nagle zawołało do swego ojca: Moja głowa! Moja głowa! Wtedy powiedział do sługi: Zanieś je do jego matki.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I mówił do ojca: ”Moja głowa, o, moja głowa!” W końcu rzekł on do sługi: ”Zabierz go do jego matki”.